

**Los indígenas de Chile en las Relaciones de Sucesos españolas:
Representación y memoria desde la interculturalidad .**

*Por Carlos del Valle Rojas**

*** Académico
Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación
Facultad de Educación y Humanidades
Investigador Instituto de Desarrollo Local y Regional - IDER
Universidad de La Frontera
(TEMUCO-CHILE).
E-mail : delvalle@ufro.cl**

Artículo Resumen

Resumen:

El presente trabajo pretende contribuir al estudio de las representaciones de los indígenas mapuches de Chile (Araucanos), intentando la superación de los análisis centrados sólo en representaciones massmediáticas. El estudio de las Relaciones de Sucesos aporta la dimensión histórica y una genealogía crítica para comprender el juego de representaciones sociales de los grupos, en este caso étnicos, presentes en los distintos discursos públicos.

Palabras clave: *Relaciones de sucesos; Memoria; Formas paleoperiodísticas; Indígenas mapuches de Chile (Araucanos); Discurso público.*

1. Antecedentes

Los estudios realizados sobre las representaciones de los indígenas, como el caso de los mapuches en Chile, se centran tradicionalmente en las representaciones que se hace de ellos en los medios de comunicación masiva. De tal forma que prevalecen dos sesgos metodológicos y epistemológicos:

- a. Se trata de representaciones que se presentan como ahistóricas, es decir, como si las representaciones consistieran en una mera construcción discontinua y determinada sólo por valorizaciones de actualidad.
- b. Se trata de representaciones que se presentan como parte de un estudio centrado más en los medios como objeto de estudio que las propias representaciones, es decir, constituyen estudios del comportamiento de los medios y los hábitos de consumo.

Para iniciar nuestro recorrido, conviene precisar qué entenderemos por una Relación de Sucesos. Y, en un sentido muy general, la consideraremos un texto que relata hechos, ocurridos o no, con los propósitos de informar y entretener.

Siguiendo el trabajo de PENA (2001: 43-47), las Relaciones de Sucesos constituyen textos:

- a. No periódicos ni permanentes, en los cuales se narran hechos con propósitos similares a los que actualmente podemos adjudicar a la prensa periódica.
- b. Que incluyen un solo acontecimiento, pero de muy diferentes características: políticos, festivos, religiosos, sobrenaturales, viajes, etc.
- c. De forma y extensión muy variada, que va desde el volante al libro.
- d. De soporte manuscrito e impreso.

- e. Anónimos, en el caso de los breves, y con autoría, en el caso de los extensos.
- f. Que se vendían, pero circulaban masivamente y era frecuente su lectura en voz alta en lugares públicos.
- g. Dirigidos a distintos lectores, según su grado de complejidad.

Las Relaciones de Sucesos surgen en la Edad Media, pero se consolidan en el Siglo XV. Este período de desarrollo está vinculado a la aparición de la imprenta y tendrá un aspecto importante en su contenido: el nuevo mundo. Y es precisamente en el contexto del "nuevo mundo" en el cual emergen las representaciones discursivas y públicas de los indígenas mapuches (Araucanos) de Chile.

Por otra parte, la mayor producción de Relaciones de Sucesos será en el Siglo XVII, debido a:

- a. Las exigencias del conflictivo panorama sociopolítico.
- b. La necesidad de bajar los costos de producción que suponía el libro.
- c. Las posibilidades asociadas a la propaganda política e ideológica.

Otra característica fundamental es que el narrador intenta permanentemente lograr la legitimidad y credibilidad de su relato, utilizando al inicio expresiones como: verísima, verdadera relación, etc.

Más tarde surge la Gazeta, que convive con las Relaciones de Sucesos durante los siglos XVII y XVIII, y las Relaciones de Sucesos se mantendrán hasta principios del Siglo XX, especialmente en sus formas de relato ocasional sobre acontecimientos no periódicos.

La riqueza de estos textos, especialmente para lograr una mejor comprensión de las formas actuales y pasadas de representación del "otro", en referencia a un "no-s-otros" histórico y las relaciones existentes, es un argumento significativo, como para superar la apatía manifestada hacia estos textos paleoperiodísticos, los cuales han sido marginados, durante siglos, de la investigación historiográfica, literaria, antropológica, sociológica y comunicacional.

Hasta ahora no existe un catálogo completo de las Relaciones de Sucesos, sino más bien experiencias de catalogación general. Los esfuerzos de registro de estos relatos se inician con el trabajo de Jenaro Alenda y Mira, en 1903, quien cataloga más de dos mil quinientas Relaciones referidas a fiestas. Un ejercicio similar hace Salvador Carreres Zacarés, en 1926. Más tarde, serán significativos los aportes de Mercedes Agulló y Cobo, quien en 1966 realiza el primer catálogo general; José Simón Díaz, en 1976 y 1982; y Ana Vásquez Estévez, en 1988. En la línea de teorización y comprensión de las Relaciones de Sucesos, más allá de los registros, son valiosos los trabajos de José Simón Díaz, de 1981; Ettinghausen, de 1984 y 1990; Agustín Redondo, de 1989; José Gotor, de 1988 y María Dolores Sáiz, de 1983, por nombrar algunos trabajos.

2. Problema

Tomando, pues, las restricciones anteriores, uno de los objetivos de este estudio es posicionar las representaciones de los indígenas mapuches de Chile en los medios como parte de un proceso profundamente histórico, de un "continuo histórico representacional", en el cual podemos observar comparativamente imágenes que se repiten en el juego de construcciones mediáticas, como lo podemos constatar en las primeras formas periodísticas. En este sentido, es fundamental comprender qué entenderemos por el indígena mapuche en tanto objeto / sujeto de representación pública-mediática. Basta recordar, a modo de ejemplo, que en los medios de

comunicación en Chile los indígenas aparecen como tales, esto es como objetos / sujetos de representación mediática con identificación propia, sólo a partir de fines de la década del '80, pasando de la identificación como "Araucanos rebeldes y bárbaros que es necesario evangelizar" durante la colonia y la globalización religiosa, hasta "Araucanos rebeldes y bárbaros que es necesario pacificar" durante la globalización del modelo Estado-nación; o "campesinos, marginales, proletarios, pobres e indigentes, etc.", en los diferentes proyectos sociopolíticos. Y sólo a partir de fines de la década del '80 podemos observar representaciones de este grupo, en el discurso público mediático, como "indígenas mapuches", con características sociales y culturales (no políticas) "diferentes", aunque no comprendidas, sino caracterizadas primero por "lo exótico" y luego, como "lo conflictivo".

Los recientes estudios abordados por los principales "centros de producción del pensamiento político" en Chile, se caracterizan por dos enfoques:

- a. Desde la lógica del conflicto, ya sea en una perspectiva cultural o de riesgo (principalmente para los grupos empresariales); y
- b. Desde una lógica de la seguridad / inseguridad ciudadana, con énfasis especialmente en las tensiones generadas por las movilizaciones de las comunidades indígenas mapuches.

3. Marco teórico y conceptual

La reconstrucción histórica a partir de las Relaciones de Sucesos permite observar una serie de representaciones que, especialmente desde España, se construían sobre las colonias y contribuye, por lo tanto, a la comprensión global de los actuales procesos de representación intercultural.

Para la comprensión de las Relaciones de Sucesos, desde un punto de vista epistemológico, se utilizan dos aproximaciones teóricas, muy relacionadas:

3.1. El uso de factualidades en la producción de los relatos:

Para POTTER (1998), el lenguaje, o más ampliamente, el discurso, no es un reflejo de la realidad:

"la realidad se introduce en las prácticas humanas por medio de las categorías y las descripciones que forman parte de esas prácticas. El mundo no está categorizado de antemano por Dios o por la Naturaleza de una manera que todos nos vemos obligados a aceptar. Se constituye de una u otra manera a medida que las personas hablan, escriben y discuten sobre él".

(POTTER, 1998).

De este modo, "las descripciones y los relatos construyen el mundo o, por lo menos, versiones del mundo" (POTTER, 1998). No obstante, no sólo el mundo se construye, sino también los "hechos" que constituyen este mundo. Y son estos hechos los que suelen pasar inadvertidos, especialmente en un tipo de "discursos y prácticas" como las de carácter mediático, y las Relaciones lo son; donde las formas de legitimación y de producción de verdad son muy elocuentes.

3.2. El modelo de las representaciones sociales:

Este modelo aborda la pregunta sobre la formación de nuestra visión de la realidad y la pregunta sobre cómo esta visión influye en nuestras prácticas cotidianas. (IBÁÑEZ, 1988). En efecto, las prácticas cotidianas de los sujetos son influidas por

su visión del mundo y, por supuesto, su visión sobre dichas prácticas. En el caso de nuestro análisis, los productores de los "discursos y prácticas" emplean una visión de la realidad al momento de dicha producción.

Naturalmente, en este proceso de producción se integran tanto elementos cognitivos como sociales. Es decir, el sujeto productor del relato utiliza tanto elementos individuales como elementos construidos en las prácticas sociales. De tal manera que, desde un punto de vista analítico, una representación social no se origina sólo a partir de los discursos públicos mediáticos, sino también desde otros procesos como las actitudes y los "campos representacionales" de los sujetos.

4. Estrategia metodológica: materiales y método.

Sobre cobertura y tratamiento del tópico "indígenas mapuches de Chile (Araucanos)", se registran sólo 5 Relaciones de Sucesos (ver tabla), encontradas en los tres archivos más importantes disponibles para ello: (a) La Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla, (b) la Biblioteca Nacional de Chile, y (c) La Base de datos del Boletín Informativo sobre las Relaciones de Sucesos Españolas (<http://rosalia.dc.fi.udc.es/BORESU>). Sin embargo, hasta ahora sólo ha sido posible encontrar copia de uno de los cinco textos, el cual, para los resultados de este estudio, constituirá el material de análisis. De los otros cuatro textos existe sólo la referencia.

Para el análisis, se aplicará un modelo discursivo-textual. Textual, porque se considera al corpus como un complejo textual, en el cual intervienen no sólo elementos del texto, sino también, y especialmente, del contexto; y discursivo, porque se considera a este complejo textual como un tipo particular de discurso público, sometido a la lógica de la estructura, organización, producción, circulación y consumo o recepción.

5. Análisis y resultados

Observemos, antes del análisis de Relaciones de Sucesos, algunos ejemplos de cómo se ha construido la imagen del indígena latinoamericano en la historia, es decir cómo ha sido (d)escrito, particularmente por los cronistas extranjeros (europeos). De esta forma, entendemos estas representaciones como parte de procesos de representación histórica que superan, en el tiempo, a las propias Relaciones de Sucesos :

TEXTO 1:

"Porque donde pende todo el daño de estos naturales es de las borracheras hordinarias que hazen y de aquí resultan las fuerzas y amancebamientos y sodomias e incestos, y allende de esto tengomaveriguado que ninguna borrachera se haze sin idolatrías".
(sic, DE TOLEDO, Francisco, 1572).

TEXTO 2:

"Yacen en la más estúpida imposibilidad moral; aman su abatimiento, como los cuerpos graves, el reposo; viven sin la conciencia de su personalidad, como las ostras adheridas a la roca, sin que los embates del infortunio los conmuevan, sin que el dolor ni la esperanza los movilizen".
(sic, ZAVALA, Miguel, 1868).

Notemos que ambas citas, aunque con varios siglos de diferencia, ponen en escena un juego de imágenes del "otro"; esto es, ambas descripciones del "otro-indígena" constituyen referencias desde el "no(s)otros" y su contexto. Por lo tanto, se trata de una cierta poética de lo diverso centrada más en lógicas de "criollización" (GLISSANT, 1998), aunque con una resistencia a través de oposiciones binarias constituyentes del discurso:

(a) En el primer caso, el juego de imágenes que se construye se centra en la dualidad: profano / sacro que forma parte, a su vez, del contexto y del imaginario del autor, del "no(s)otros" que construye la imagen del "otro". "Borracheras", como parte de lo profano e "idolatrías" como apelación al hereje, en oposición a lo sacro. Estas referencias nos dan cuenta más del contexto religioso del que habla que del "otro", que es referido –y diferido.

(b) En el segundo caso, la situación es muy similar, aunque hay un desplazamiento desde la dualidad de lo profano / sacro (persiste lo moral como referente), hacia conceptos "modernos", con nociones como la "conciencia" y la "condición social". Hay, pues, en esta mirada más amplia del otro, un "no(s)otros" que analiza, que examina y que penetra: el hablante nos habla de la imposibilidad moral, del abatimiento, de la conciencia de su propia personalidad y del infortunio y la esperanza. No hay dudas. El juego de imágenes sigue siendo autorreferente, puesto que no sólo un "no(s)otros" habla del "otro" a través de sí mismo, sino que en este hablar, el sujeto que habla, habla a través de sí mismo y desde esta posición ve en la otredad su mismidad, su vida, su condición, sus conflictos.

Lo que resulta interesante es no sólo las oposiciones binarias del juego de imágenes: profano / sacro; otros / nosotros; sino las primeras formas de criollización presentes en una construcción de un "otros" desde un "nosotros", en cuyo caso se genera una suerte de síntesis representacional que habla más de un nuevo sujeto discursivo que emerge de ambas.

Ejemplos similares se observan en los Estados-nación latinoamericanos, pues existen perfiles policiales contruidos en base a características de los indígenas en las cuales predominan el color, la textura, la estatura, los rasgos faciales, etc. Los indígenas lideraron y lideran aún las nóminas de sospechosos policiales, como ocurre hoy con los musulmanes en Estados Unidos y los inmigrantes del África subsahariana en Europa.

Por otra parte, es interesante reiterar que los indígenas mapuches aparecen en el discurso público mediático en Chile con cierta "identidad propia" recientemente; es decir, no representados con otras "imágenes": proletarios, campesinos, obreros, pobres, marginados, etc.

TEXTO 3 (Relación de Sucesos):

"Descuidados estaban del peligro que les amenazaba los moradores de la ciudad de Santiago de Chile, cuando a las diez de la noche Lunes trece de Mayo de mil seiscientos y cuarenta y siete, sobrevino un temblor, y terremoto tan horrible, y espantoso, que en menos de cuatro credos, asoló, y derribó todos los edificios de la miserable ciudad, no dejando en todo ella piedra sobre piedra con tan desusada

conmoción de tierra que sacudiendo aún de sus subterráneos los más fuertes fundamentos, los dejó inhábiles para poderse reedificar sobre ellos. En tan repentino suceso, que sobrevino sin rumor, ni ruido antecedente, quien podrá significar la turbación, y susto tan sin esperanza de vida, que ocupó a todos. Unos se arrojaban a los patios, otros en los jardines y calles, y algunos de los corredores altos. El peligro de perder la vida fue igual, y en él perecieron más de mil personas, como dice en su relación la Real Audiencia, y al sur el desastrado suceso a la una de la noche, pocos pusieron a salvo sus vidas [...] ”

El narrador se posiciona como observador-externo “descuidados estaban”, pero empleando detalles en la narración que lo acercan al relato, como estrategia de legitimación del discurso periodístico (TUCHMAN, 1983): “tan repentino suceso, que sobrevino sin rumor, ni ruido antecedente, quien podrá significar la turbación [...] Unos se arrojaban a los patios, otros en los jardines y calles, y algunos de los corredores altos”; o bien, apelando a las emociones: “y susto tan sin esperanza de vida, que ocupó a todos”.

Por su parte, hay dos referencias a los indígenas mapuches (Araucanos) en esta relación:

“Causó singular compasión la ruina de dos monasterios de religiosas; uno que profesa la regla de S. Agustín, y otro que se recogió a esta ciudad de las ruinas de las ciudades que asoló el Araucano rebelde, y profesa la regla de Santa Clara [...] Dio la mano su Alteza al señor Don Antonio de Heredia, ministro celoso y cuidadoso del bien común, que socorrió y desenterró al señor Ilustrísimo. Visitó a los tristes y afligidos monasterios de Monjas, recogió los soldados que pudo, y desenterrando las armas, puso cuerpo de guardia en la plaza, oponiéndose al rumor que entre el quebranto de tan desmedido afán corrió, de que los indios y esclavos (aprovechándose de la ocasión) intentaban borrar el nombre Español en Chile, con que obvió el inconveniente que se temía, obra digna de tan gran ministro”.

Naturalmente, no es posible establecer generalizaciones, tratándose de un sólo relato (imposibilidad metodológica); sin embargo, podemos aproximarnos al análisis, gracias a los antecedentes que tenemos (posibilidad epistemológica). En tal sentido, quisiera llamar la atención en dos aspectos:

a. La presencia del “otro” indígena mapuche (Araucano), en un doble discurso. Uno específico, basado en la representación negativa del “otro”: “que se recogió a esta ciudad de las ruinas de las ciudades que asoló el Araucano rebelde [...] entre el quebranto de tan desmedido afán corrió, de que los indios y esclavos (aprovechándose de la ocasión) intentaban borrar el nombre Español en Chile”; otro general, desprendido del anterior, que se basa en el desconocimiento del “otro”: una representación generalizada del “otro” se sustenta más en la comodidad del desconocimiento que en el esfuerzo de la comprensión, por eso las representaciones del “otro” en el discurso público tienden a ser negativas.

b. La ausencia del “otro” indígena mapuche (Araucano). Llama la atención que los indígenas están presentes (negativamente, por cierto) en un antes y un después del terremoto: en un antes, “las ruinas de las ciudades que asoló [en otro momento histórico] el Araucano rebelde”; y en un después, “los indios y esclavos (aprovechándose de la ocasión) [una vez ocurrido el terremoto] intentaban borrar el nombre Español en Chile”. En tanto que están ausentes durante el terremoto, ¿afectó el desastre selectivamente a los no-indígenas?. Evidentemente no, por lo cual hay una evidente invisibilización del indígena que, “estando ahí” durante el terremoto, permanece invisible en el relato del mismo, siendo la referencia que se

hace de ellos atemporal, en relación al "tiempo del desastre", y, en cualquier caso, negativa.

A pie de imprenta de la Relación se indica:

"Impresa con licencia del señor Don Atanasio Ximénez de Arellano del Consejo de su Majestad, y su oidor de la Real Audiencia de esta ciudad, en Sevilla, por Francisco de Lyra, año 1648"

6. Consideraciones finales

Aunque hasta ahora sólo se cuenta con una Relación de Sucesos para el análisis, razón por la cual estamos en una etapa muy preliminar, el texto es muy rico en información sobre la construcción de la representación del indígena mapuche de Chile (Araucano) como "otro", siempre en referencia a un "no-s-otros"; en cuyo caso sugiero:

- a. Considerar los hallazgos como aplicables al resto de las Relaciones de Sucesos, aún no encontradas, principalmente debido a que se trata de no más de tres autores, uno de los cuales concentra tres textos; y porque se sitúan en un breve período: 1640-1648, lo cual otorga elementos de contexto (socioculturales) muy precisos, que nos hace pensar más en similitudes que diferencias en la representación del otro.
- b. Considerar los hallazgos como elementos fundantes de las representaciones posteriores del "otro" indígena mapuche (Araucano), especialmente para el proceso de formación del Estado nacional, en el cual prevalecerá la ausencia, invisibilización y, en muchos casos, negación.

Bibliografía

Abril, Gonzalo (1997): Teoría General de la Información. Datos, relatos y ritos. Madrid: Cátedra.

Carrasco, Hugo (2002): "El discurso público mapuche: noción, tipos discursivos e hibridez", Estudios Filológicos, N° 37, 2002, Valdivia.

del Valle, Carlos (2003): "La identidad en un doble juego: resistencia y apertura...o el aprendizaje del cinismo. La construcción social del llamado 'conflicto mapuche' en Chile, en publicaciones electrónicas realizadas por los propios mapuches", en Diálogos de la Comunicación, 2003, Lima, pp. 90-97.

del Valle, Carlos (2003): "Interculturalidad y justicia. De la violencia de la escritura a la economía procedimental de la oralidad", en Ambitos. Revista Andaluza de Comunicación, Universidad de Sevilla, España. N°s 9 y 10, Sevilla. Pp. 87-101.

del Valle, Carlos (2002): "La estructura argumentativa de un tipo particular de discurso jurídico. El caso de cuatro demandas de reivindicación territorial mapuche (IX Región - Chile)", en Revista de la Facultad, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Comahue/PubliFadecs, Argentina. Año 7, N° 7. Pp. 41-50.

del Valle, Carlos (2002): "La estructura argumentativa de un tipo particular de discurso jurídico. El caso de cuatro demandas de reivindicación territorial mapuche (IX Región - Chile) y sus implicancias identitarias", en *Ambitos. Revista Andaluza de Comunicación, Universidad de Sevilla, España*. Nos 7 y 8. Pp. 181-196.

del Valle, Carlos (2001): "El uso de descripciones factuales como estrategias comunicativas de legitimación discursiva: el recurso de Ley de Seguridad del estado en el proceso judicial de 12 mapuches en la IX Región (Dic. 1997-Abril 1999)", en *Estudios Criminológicos y Penitenciarios, Gendarmería de Chile y Ministerio de Justicia de Chile*. Nº 3, pp. 117-130.

del Valle, Carlos (2001): "La estructura argumentativa de un tipo particular de discurso jurídico. El caso de cuatro demandas de reivindicación territorial mapuche (IX Región - Chile) y sus implicancias identitarias", en *Estudios Criminológicos y Penitenciarios, Gendarmería de Chile y Ministerio de Justicia de Chile*. Nº 2, pp. 25-40.

Fishmann, Mark (1980) : *La Fabricación de la Noticia*, Buenos Aires, Tres Tiempos.

Foncuberta, Mar de (1990): *Estructura de la noticia periodística*. Barcelona: Gedisa.

Glissant, Édouard (1998): *Poética del diverso*. Roma: Maltemi Edizioni.

González, Luis (1989): *El espectáculo informativo*. Madrid: Akal.

Ibáñez, Tomás (1990): *Aproximaciones a la Psicología Social*. Barcelona: Servei de Publicacions.

Pena, Nieves (2001): "Repertorios bibliográficos (IX). Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de Sucesos", *Pliegos de Bibliografía*, Nº 13, 1er trimestre de 2001, Madrid, pp. 43-66.

Potter, Jonathan (1996): *Representing reality: discourse, rethoric and social construction*. Londres: Sage.

Rodrigo, Miquel (1989): *La Construcción de la Noticia*. Barcelona: Paidós.

San Martín, Berta (2002): *La representación de los mapuches en la prensa nacional*. En AAVV. *Segundo Encuentro Nacional de Estudios del Discurso*, Santiago de Chile, 3 - 6 de septiembre de 2002. Al cuidado de Anamaría Harvey.

Sloterdijk, Peter (1983): *Critique de la raison cynique*. Burgois: Broché. [Traduit par Hans Hildenbrand]

Torrione, Margarita (1995) : "El traje antiguo de los gitanos: alteridad y castigo (iconografía de los siglos XV-XVIII)", *Cuadernos Hispanoamericanos*, Nº 536, 1995, Madrid, pp. 19-42.

Tuchman, Gaye (1983): *La producción de la noticia*. Barcelona: Gili.

Recursos electrónicos

BOLETÍN INFORMATIVO SOBRE LAS RELACIONES DE SUCESOS ESPAÑOLAS, BORESUS [en línea]. [A Coruña, España]: UDC. [Consulta 20 sept. 2003]. Base de datos bibliográfica disponible de la Universidade da Coruña. <<http://rosalia.dc.fi.udc.es/BORESU>>

SOCIEDAD INTERNACIONAL PARA EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES DE SUCESOS, SIERS [en línea]. [Madrid, España]: UCM. [Consulta 20 oct. 2003]. Página web de la Universidad Complutense de Madrid. <<http://rosalia.dc.fi.udc.es/SIERS>>